Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid powiedział do Uriasza: Bądź tu również dziś, a jutro cię wyprawię. I Uriasz przebywał w Jerozolimie przez ten dzień i przez następny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid powiedział do Uriasza: Pozostań tu zatem jeszcze dziś, a jutro cię wyprawię. I Uriasz pozostał w Jerozolimie na kolejny dzień i jeszcze na następny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Uriasza: Zostań tu jeszcze dziś, a jutro cię odprawię. I Uriasz został w Jerozolimie przez ten i kolejny dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Uryjasza: Zostańże tu jeszcze dziś, a jutro cię odprawię. I został Uryjasz w Jeruzalemie przez on dzień, i nazajutrz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Dawid do Uriasza: Zostań tu jeszcze przez dziś, a jutro cię odprawię. Został Uriasz w Jeruzalem dnia onego i drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid więc rzekł do Uriasza: Pozostań tu jeszcze dziś, a jutro cię odeślę. Uriasz został więc w Jerozolimie w tym dniu. Nazajutrz |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc Dawid do Uriasza: Zatrzymaj się tutaj jeszcze dziś, a jutro cię odprawię. I zatrzymał się Uriasz w Jeruzalemie przez ten dzień i przez dzień następny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid powiedział Uriaszowi: Zostań tu jeszcze dzisiaj, a jutro cię odeślę! Uriasz pozostał więc tego dnia w Jerozolimie. Następnego dnia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do Uriasza: „Dobrze. Zostań tu jeszcze dzisiaj, a jutro cię wyprawię”. Uriasz więc został tego dnia w Jerozolimie. Nazajutrz |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid rzekł do Uriasza: - Pozostań tu jeszcze przez dzień dzisiejszy, a jutro cię odeślę. Pozostał więc Uriasz tego dnia w Jerozolimie. Nazajutrz |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Урії: Сиди тут ще й сьогодні, і завтра пішлю тебе. І сидів Урія в Єрусалимі в тому дні і на другий (день). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powiedział do Urji: Pozostań tu jeszcze dzisiaj, a jutro cię odprawię. I tak Urja pozostał tego dnia w Jeruszalaim i przez następny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł do Uriasza: ”Pozostań tu również dzisiaj, a jutro cię odeślę”. Uriasz zatem pozostał w Jerozolimie tego dnia i następnego dnia. |